

29. Nesterova N.A. Gradual'nost' v slozhnopodchinennyh predlozhenijah s atributivno-vydelitel'nyimi pridatochnymi: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saransk, 2005.

30. Prekina N.V. Gradual'naja semantika russkikh poslovic: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saransk, 2005.

31. Puzanova Ju.S. Rol' parametricheskikh prilagatel'nyh bol'shoj i malen'kij v stanovlenii kategorii gradual'nosti // Russkij jazyk v shkole. 2012. № 12. S. 23–27.

32. Rogozhina N.V. Pokazateli gradual'nosti kak, kakoj v strukture prostogo predlozhenija: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. Saransk, 2005.

33. Sajgashkina I.B. Gradacionnye otnoshenija v krugu russkikh narechij (na materiale pamjatnikov pis'mennosti XI–XVII vv.): avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. M., 1999.

34. Slovar' sinonimov russkogo jazyka: v 2 t. / RAN, In-t lingv. issledovanij; pod red. A.P. Evgen'evoj. M.: AST: Astrel': Tranzitkniga, 2003.

35. Subich V.G. Gradual'nost' i intensivacija jazykovoj kolichestvennosti (na materiale russkogo, anglijskogo i japonskogo jazykov) // Vestn. Vjat. gos. un-ta. 2009. T. 2. № 2. S. 93–98.

36. Tolkovyj slovar' russkogo jazyka: v 4 t. / pod red. D.N. Ushakova. M.: AST: Astrel', 2000 [Elektronnyj resurs]. URL: <http://feb-web.ru/feb/ushakov/ushabc/default.asp> (data obrashhenija: 08.01.2018).

37. Hovalkina A.A. Leksicheskoe vyrazhenie kategorii velichiny priznaka v sovremennom russkom jazyke: avtoref. dis. ... d-ra filol. nauk. Simferopol', 1996.

### **Gradation function of adjectives in the modern Russian language**

*The article deals with the gradation function of adjectives in the modern Russian language. Using various components of the synonymous series with the grading function in the text, the speaker compares and opposes the qualities, introduces the contextual synonyms into the text, refers to the forms of evaluation of adjectives and their degrees of comparison. The gradation semantics of adjectives relates to the categories of comparison, intensity and evaluation.*

**Key words:** *gradualism, gradation semantics, gradation function, grand tone, adjective, synonymous series, intensification.*

(Статья поступила в редакцию 07.02.2018)

**ЧЖАН ЦЗЕ**  
(Москва)

### **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОЛОРАТИВНЫМ КОМПОНЕНТОМ В ЭКОНОМИЧЕСКОЙ СФЕРЕ КОНЦА XX – НАЧАЛА XXI в.**

*Анализируются новые фразеологизмы с колоративным компонентом, употребляемые преимущественно в экономической сфере. Значительная часть фразеологизмов с колоративным компонентом заимствована из английского языка. Эти языковые единицы носят серийный характер. Привлечение внимания к таким фразеологизмам может помочь обучающимся лучше узнать русские фразеологизмы в современных СМИ.*

Ключевые слова: *фразеологизмы, колоратив, экономика, серийный характер, заимствованные слова.*

Русский язык постоянно меняется: одни слова и выражения устаревают и выходят из употребления, другие приходят им на смену и активно используются носителями языка в разных сферах жизни. Данная статья посвящена новым, недавно появившимся фразеологизмам, к которым можно отнести не только идиомы, но и другие единицы, обладающие воспроизводимостью и устойчивостью компонентного состава, в том числе и неоднословные экономические термины.

Появление новых фразеологизмов неотделимо от социального развития, т. к. язык является отражением социальных процессов. Экономика – это наиболее динамично меняющаяся сфера общественной жизни. Создание и развитие рыночной экономики приводит к появлению новых концепций, а следовательно, и понятий в экономической сфере. В языке деловых СМИ также происходит много изменений: лексический корпус расширяется за счет новых слов, фразеологический арсенал обогащается заимствованными единицами, происходит переосмысление лексических и фразеологических единиц.

Обращает на себя внимание активное употребление в современном русском языке устойчивых выражений и идиом с колоративным компонентом, т. е. таких, в состав которых входит прилагательное, обозначающее цвет: *черный нал, белые деньги, серая схема,*

*золотой парашют*. Такие единицы встречаются в экономических текстах разной тематики и жанров (финансы, банковская сфера, биржевые новости, аналитические статьи и т. д.).

В экономических колонках российских общественно-политических изданий часто встречаются фразеологизмы с компонентом *черный*. Прямое значение слова *черный* – ‘цвет сажи, угля’. В христианской символике этот цвет знаменовал принадлежность к темным силам, сонмищу бесов [2, с. 116]. Символическое значение цвета сохраняется и во фразеологизмах экономической сферы. Чаще всего в них колоратив имеет значение ‘нелегальный’ и выражает негативную коннотацию: *В США налоговые службы точно не знают, сколько «черного нала» крутится в стране* (НВ. 1996. 2 окт.); *Продюсер хочет работать цивилизованно, дабы не иметь лишних проблем. Его же птенцы предпочитают порхать, поклевывая **черный налик*** (Моск. комсомолец. 1998. 9 авг.). В «Экономико-математическом словаре» Л.И. Лопатникова (2003) дается такое толкование фразеологизма: *черный нал (черный налик)* – ‘наличные деньги, оборот которых не подтвержден документами’ [8, с. 1292].

В процессе словотворчества происходит переосмысление привычных, устоявшихся выражений: например, переосмыслиется фразеологизм *черный ящик*. Его терминологическое значение ‘система, устройство которой неизвестно, но известно, как она реагирует на внешние воздействия’ [12], применяемое в авиационной технике, приобретает иронический оттенок и применяется к некоторым бюрократическим структурам с запутанным обращением бумаг и непонятным механизмом принятия решений (работа «по принципу *черного ящика*») [Там же]. В таких случаях коннотация колоратива сохраняется – непрозрачность, запутанность ситуации оценивается негативно: *По мнению Кремля и Белого дома, реформа давно назрела. Земельные отношения государства с гражданами и бизнесом сегодня похожи на «**черный ящик**» – ни сроки, ни результат не предсказуемы, а они должны быть максимально прозрачны и формализованы. Это во многом определяет бизнес-климат в стране* (РосБизнесКонсалтинг Дейли. 2013. 5 авг.); *Сейчас это **черный ящик** – тебе отказывают без объяснений. Поскольку все процедуры будут открытыми и прозрачными, компаниям, получившим убытки по вине регистрирующих органов, не составит труда добиться компенсации в суде, считает Скуфинский* (Известия. 2012. 10 дек.).

Фразеологизмы с колоративным компонентом часто становятся основой для языковой игры, стилистических приемов: в одном контексте употребляются фразеологизмы с контрастными компонентами или компонентами, передающими градацию цвета. Например, использование антонимических фразеологических пар с прилагательными *черный* и *белый* для описания одной ситуации: *Вот принципиальная схема работы таможенно-го терминала: клиенты имеют дело только с брокером. Он платит и «**белые**» деньги (хозяину терминала, таможене, декларантам и т. д.), и «**черные**» (хозяину терминала, который от кого попало их не возьмет, а получив от брокера – передает коррумпированным таможенникам, которые ни от кого другого их тоже не возьмут)* (Комс. правда. 2005. 27 окт.); *Десятки миллионов долларов. Это можно сравнить с тeneвым бизнесом крупной всероссийской корпорации. Тем более что купля-продажа игроков все время дорожает. Взятки, откаты, подкупы, **белый нал, черный нал...** – Могут ли правоохранительные органы пресечь эти процессы? – Это чрезвычайно закрытая область, к тому же существует понятие коммерческой тайны* (Сов. спорт. 2006. 31 авг.). В таких парах фразеологизмы с компонентом *белый* имеют значение ‘законный, официальный’ и нейтральную или позитивную коннотацию.

Интересно, что *серый* и *черный* тоже часто употребляются в одном контексте: *Советские бандиты действовали как неофициальные посредники в «серой» и «черной» экономике, распространяя произведенные в частном порядке товары или государственные материалы при молчаливом пособничестве директоров заводов и аппаратчиков* (Рос. газ. 1994. 25 июня); *Но выдавать займы, нигде не регистрируясь, никто не мешает. Сигал подчеркивает, что незарегистрированные организации закон не нарушают, и убежден, что любая попытка репрессий в их отношении приведет только к обратному результату. – Выдача займов – деятельность, которую легко спрятать. Превратить этот рынок из **серого** в **черный** элементарно, – говорит президент Центра микрофинансирования»* (Известия. 2011. 27 нояб.). Здесь *серый* употребляется в значении ‘полулегальный, явный, очевидный, но находящийся в тени, т. е. не подтвержденный официальными документами’. С точки зрения визуального восприятия *серый* цвет светлее *черного*. В экономической сфере фразеологизмы с компонентами *черный*

и *серый* обозначают действия, нарушающие законодательство, но компонент *черный* употребляется в составе выражений, называющих более радикальные случаи незаконной экономической деятельности.

Употребление колоратива *серый* в значении ‘полулегальный, незаконный’ находим во фразеологизме *серая схема*, который обозначает ‘способ частичного ухода от налогообложения’ [8, с. 766]: *Есть устоявшаяся в России «серая» схема. Некоторые предприятия находятся в состоянии непрерывного банкротства и перевода активов новым юридическим лицам* (Труд-7. 2002. 7 марта); *Поэтому одной из важнейших задач социального партнерства является проблема «обеления» заработных плат. По оценкам экспертов КСОПР, сегодня до 15 процентов зарплат в России выплачиваются с использованием серых схем* (Труд-7. 2007. 17 авг.) и др. В последнем примере компонент фразеологизма *серый* приобретает значение ‘ни черный, ни белый, а частичный’ и образует противопоставление со словом *обеление*.

В «Энциклопедическом словаре экономических и финансовых терминов, понятий и определений» под редакцией В.И. Бархатова зафиксировано более 20 фразеологизмов с прилагательным *золотой*: *золотая валюта, золотой стандарт, золотой парашют* и др.: *Мировая золотая валюта приблизит кончину бумажных денег, потому что она станет легальным платежным средством, таким же, как бумажные деньги, подчеркнув ничтожность последних. Но в данный момент ни одна страна не готова к золотому стандарту, поскольку кейнсианство доживает свои последние дни, а любое решение подобного рода будет рассматриваться как утрата контроля над своими монетами и купюрами* (РосБизнесКонсалтинг Дейли. 2010. 12 нояб.). Здесь на передний план выступает значение ‘исчисляемый на золото, по курсу золота’ [11, с. 438]: *Золотая валюта* – ‘валюта, непосредственно размениваемая на золото’ [1, с. 93]; *золотой стандарт* – ‘система валютных отношений, при которой каждая страна выражает стоимость своей валюты в определенном количестве золота, а центральные банки или правительство обязаны покупать и продавать золото по фиксированной цене’ [Там же]. Значение этих фразеологизмов имеет терминологический характер и обычно лишено каких-либо коннотаций.

Фразеологизм *золотой парашют*, как и многие другие экономические термины, при-

шел в русский язык из английского языка (*Golden Parachute*). Система «золотой парашют» возникла в США. В этом выражении компонент *золотой* означает значительную компенсацию, а компонент *парашют* означает, что руководители компании могут избежать резких изменений в управлении, т. е. *парашют* обеспечивает плавный переход к новой стратегии управления: *Перед тем как в 2012 году он стал одним из 25 самых дорогих российских топ-менеджеров с «золотым парашютом» в 7 млн долларов, ему пришлось поработать и учеником контролера, и слесарем, и бригадиром, посвятив комбинату большую часть трудового стажа* (Известия. 2014. 20 июня). В словаре современной русской фразеологии зафиксировано такое значение этого фразеологизма: ‘компенсация, выплачиваемая высшему руководству акционерного общества в случае слияния’ [5, с. 129]. Здесь колоратив *золотой* утрачивает свою связь с существительным *золото* и употребляется в переносном значении, т. е. ‘очень дорогостоящий’ («7 млн долларов», см. выше).

Анализ публицистических текстов современных СМИ показал, что фразеологизмы с цветovým компонентом, заимствованные из английского языка, чрезвычайно распространены в русской речи. Например, *голубые фишки* в значении ‘надежные акции или ценные бумаги крупнейших промышленных компаний’ [9, с. 253]: *Если посмотреть на американский рынок, то количество «голубых фишек» там необозримо. У нас же и обозреть нечего – от силы 10–15 компаний* (Безопасность жизнедеятельности. 2002. № 1). Сам термин *голубые фишки* (*Blue chips*) пришел в фондовый рынок из казино – фишки этого цвета обладают наибольшей стоимостью в игре [4]. *Голубые фишки* обозначают не только надежные акции – так называют компании, пользующиеся общенациональной известностью и финансовой надежностью. Здесь колоратив *голубой* не передает коннотативного оттенка.

Среди заимствований можно также отметить такие фразеологизмы, как *зеленые деньги* (*Greenbacks* ‘денежная единица США’), *красная лента* (*Red Tape* ‘ненужные правила и процедуры в фирме или обществе’), *желтое обязательство* (*Yellow-dog contract* ‘в США незаконный контракт, по которому рабочий или служащий дает при поступлении на работу обязательство не вступать в профсоюз, пока он работает на этом предприятии’) и т. д.

Обзор российской печатной прессы показал, что распространение фразеологизмов с колоративным компонентом имеет массовый ха-

ракти. В текстах экономической тематики эти языковые единицы выполняют разные функции: они могут употребляться в терминологическом значении (*золотая валюта, золотой стандарт*), служат средством передачи коннотации и иронии (*черный нал, черный ящик*). По своему происхождению встречаются как исконно русские (*серая схема, белые деньги*), так и заимствованные (*золотой парашют, голубые фишки*) единицы. Благодаря цветовому компоненту в своем составе такие фразеологизмы активизируют зрительные ассоциации у читателя и нередко служат основой для языковой игры, создания разных фигур речи (противопоставление *черный нал / белый нал*), украшают текст. Универсальность фразеологизмов с колоративным компонентом позволяет авторам создавать тексты самых разных жанров и стилей.

### Список литературы

1. Бархатов В.И., Каледин С.В., Капкаев Ю.Ш., Сорокин Д.А. Энциклопедический словарь экономических и финансовых терминов, понятий и определений. Челябинск: Изд-во Челяб. гос. ун-та, 2016.
2. Васильевич А.П., Кузнецова С.Н., Мищенко С.С. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: Изд-во ЛКИ, 2008.
3. Виноградов В.В. Экономика России: учеб. пособие. М.: Юристъ, 2001.
4. Голубые фишки [Электронный ресурс]. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/93486/Голубые\\_фишки](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/93486/Голубые_фишки) (дата обращения: 11.02.2018).
5. Жуков А.В., Жукова М. Е. Словарь современной русской фразеологии. М.: Аст-пресс-книга, 2015.
6. Золотой [Электронный ресурс]. URL: <https://www.efremova.info/word/zolotoj.html#.WjC4XOdn2hA> (дата обращения: 13.12.2017).
7. Ли Вэй. О появлении русских новых фразеологизмов. Сиань: Обучение иностранному языку, 2006 (на кит. языке).
8. Лопатников Л.И. Экономико-математический словарь: словарь современной экономической науки. М.: Дело, 2003.
9. Новые слова и значения: словарь-справочник по материалам прессы и литературы 90-х годов XX века: в 3 т. СПб.: Дмитрий Буланин, 2014.
10. Толковый словарь русского языка / под ред. Д.Н. Ушакова. М.: Мир книги, 2001.
11. Толковый словарь русского языка начала XXI века. Актуальная лексика / под ред. Г.Н. Складчиковской. М.: Эксмо, 2008.
12. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений [Электронный ресурс] / В. Серов. М.: Локид-Пресс, 2003. URL: <http://www.endic.ru/winged/Chern-jaschik-2168.html> (дата обращения: 15.12.2017).

\* \* \*

1. Barhatov V.I., Kaledin S.V., Kapkaev Ju Sh., Sorokin D.A. Jenciklopedicheskij slovar' jekonomicheskij i finansovyh terminov, ponjatij i opredelenij. Cheljabinsk: Izd-vo Cheljab. gos. un-ta, 2016.
2. Vasil'evich A.P., Kuznecova S.N., Mishhenko S.S. Cvet i nazvanija cveta v russkom jazyke. M.: Izd-vo LKI, 2008.
3. Vinogradov V.V. Jekonomika Rossii: ucheb. posobie. M.: Jurist#, 2001.
4. Golubye fishki [Jelektronnyj resurs]. URL: [https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/93486/Голубые\\_фишки](https://dic.academic.ru/dic.nsf/ruwiki/93486/Голубые_фишки) (data obrashhenii: 11.02.2018).
5. Zhukov A.V., Zhukova M.E. Slovar' sovremennoj russkoj frazeologii. M.: Ast-press-kniga, 2015.
6. Zolotoj [Jelektronnyj resurs]. URL: <https://www.efremova.info/word/zolotoj.html#.WjC4XOdn2hA> (data obrashhenija: 13.12.2017).
7. Li Vjej. O pojavlenii russkij novyh frazeologizmov. Sian': Obuchenie inostrannomu jazyku, 2006 (na kit. jazyke).
8. Lopatnikov L.I. Jekonomiko-matematicheskij slovar': slovar' sovremennoj jekonomicheskoj nauki. M.: Delo, 2003.
9. Novye slova i znachenija: slovar'-spravochnik po materialam pressy i literatury 90-h godov XX veka: v 3 t. SPb.: Dmitrij Bulanin, 2014.
10. Tolkovoj slovar' russkogo jazyka / pod red. D.N. Ushakova. M.: Mir knigi, 2001.
11. Tolkovoj slovar' russkogo jazyka nachala XXI veka. Aktual'naja leksika / pod red. G.N. Skljarevskoj. M.: Jeksmo, 2008.
12. Jenciklopedicheskij slovar' krylatyh slov i vyrazhenij [Jelektronnyj resurs] / V. Serov. M.: Lokid-Press, 2003. URL: <http://www.endic.ru/winged/Chern-jaschik-2168.html> (data obrashhenija: 15.12.2017).

### *Phraseological units with colour components in the economic sphere of the late XX – early XXI centuries*

*The article deals with the new phraseological units with colour components, used mainly in the economic sphere. A significant part of phraseological units with colour components is borrowed from the English language. These language units are serial in nature. Focusing the attention on such phraseological units can help students find out Russian phraseological units in the modern mass media.*

**Key words:** *phraseological units, colour, economy, serial character, loanwords.*

(Статья поступила в редакцию 18.12.2018)